

Myddri Leyva
Escobar

Limitaciones etimológicas del DRAE con respecto a los términos de origen bantú en el español de Cuba

La búsqueda de los elementos integradores que conformaron nuestra identidad es un camino complejo donde encontramos múltiples raíces que se fueron entretejiendo para formar un amplio mosaico de culturas.

Hacia la primera mitad del siglo xvi se alude a la introducción de negros esclavos en la isla. Con el auge de la producción azucarera y la rápida extinción de los indios comienza la trata de negros traídos del África. Así se va produciendo en nuestro país un complejo proceso de transculturación,¹ donde se aprecia un nuevo componente en el desarrollo de la nación, el negro, que más tarde en su paulatina integración, asumió generalmente el nombre de afrocubano.

La zona del Congo fue escenario fundamental para la trata en Cuba y por eso la mayoría de los esclavos traídos a nuestro país provenían de esa región. Miguel Barnet en *La fuente viva*, libro escrito en 1983, habla de la presencia significativa de los negros del Congo en la Isla, y Sergio Valdés Bernal en su libro *Las lenguas del África subsahareana y el español de Cuba*, expresa que la importación de negros en Cuba antes del siglo xix procedía básicamente del Congo y Angola.

Para designar los elementos bantúes en Cuba se ha generalizado en ocasiones con el término congo, que abarca todo el lega-

¹ Transculturación: Proceso de difusión o de influencia de los rasgos culturales de una sociedad cuando entra en contacto con otra que se encuentra bastante menos evolucionada. (Término empleado por Fernando Ortiz)

do bantú tanto material como espiritual; esta denominación incluía a todos los esclavos traídos de la zona del Congo o Bakongo. Los mismos trajeron consigo sus costumbres, sus religiones y por supuesto sus lenguas; por lo que, irremediamente, junto al mestizaje biológico que se produjo se generó un mestizaje lingüístico dado por el contacto de la lengua española con las africanas.

Las lenguas bantúes constituyen una familia lingüística muy amplia, ubicada en la zona del Congo y constituida por gran número y variedad de subgrupos. Estas pertenecen al grupo benue-congo de la rama nígero-congoleña que es el grupo de lenguas más amplio dentro de esa gran familia. Este grupo benue-congo comprende unas 700 lenguas, de las cuales 500 son bantúes. Entre los grupos más representativos de esta gran familia lingüística figuran los fang, bakuba, bakongo, tongas, kikóongo, zulú, el sotho, el suajili, etcétera. La influencia africana en Cuba fue en su mayoría de base bantú, en particular del kikóongo que fue la lengua matriz más importante entre los remanentes de origen bantú en la región central y en Cuba. Sobre esto la Dra. Gema Valdés Acosta afirmó: «... sobre la importancia del grupo bantú en la región central de Cuba hay datos más que reveladores para considerarlo el más significativo grupo étnico de origen africano en el centro de nuestro país».²

En el caso del estudio de las lenguas bantúes, hay que resaltar que la Regla de Palo o Regla Conga o Palo Monte, y sus practicantes llamados «paleros» han conservado en sus rituales vocablos de origen bantú, aunque debemos destacar que no solo se han mantenido en el reservorio religioso, sino también en el coloquial, e incluso algunas ya han sido aceptadas por la Real Academia Española. Por la importancia de este legado en nuestra variante lingüística nos propusimos buscar particularmente cuáles eran las voces de origen bantú registradas por el DRAE.

Primeramente, luego de un análisis minucioso de todos los términos encontrados en los trabajos de campo, constatamos un total de 263 vocablos. Dentro de estas cifras se encontraba un número significativo que se ha generalizado, es decir que se encuentra aceptado por la RAE; sin embargo, cuando nos remitimos al DRAE, encontramos limitaciones en cuanto a la etimo-

² Extraído del libro *Remanentes bantúes en Cuba* de Gema Valdés Acosta, p. 33.

logía de esas palabras, pues en muchos casos no se especificaba su origen y este resultaba ambiguo e inexacto. A partir de esto decidimos demostrar las limitaciones etimológicas presentes en el DRAE y de alguna forma aportar elementos importantes que ayuden a esclarecer esas deficiencias.

En el reservorio general³ registramos 29 vocablos. Estos fueron: bamba, bilongo, bongó, cañengo, conga, cumbancha, fula, fuácata, fufú, funche, gandinga, guaguancó, guasanga, macuto, malanga, mambo, mambí, marimba, mucama, ñame, quimbambas, quimbombó, sambumbia, sandunga, timba, tonga, tufo, tångana.

Revisamos qué proponía el DRAE en cuanto a la procedencia de estas palabras. Descubrimos así que a la mayoría de los términos, no se les especificaba su origen y aparecían algunas descripciones ambiguas e inexactas, con la excepción solamente de ñame. Veamos algunos casos:

DRAE

marimba.

(De or. africano).

1. f. Especie de tambor que se usa en algunas partes de África.
2. f. Instrumento musical en que se percuten listones de madera, como en el xilófono.
3. f. Am. Instrumento musical en que se percuten con un maciello blando tiras de vidrio, como en el tímpano.

Como podemos apreciar en este ejemplo no se especifica la procedencia de este vocablo y se generaliza cuando dice (De or. africano). No se puntualiza exactamente de qué zona es y se expone de manera general pues el territorio africano es muy extenso y aunque hay un acercamiento no ha sido suficientemente esclarecido. En nuestra investigación comprobamos que el término marimba es realmente de procedencia bantú; incluso Luis Beltrán ya había llamado la atención sobre esta palabra y el mal tratamiento que le da el DRAE.⁴ Nosotros demostramos su origen bantú a partir de su aparición y descripción en diversos textos que reunimos en la documentación lexicográfica.⁵

³ En el reservorio general incluimos todas las palabras que están aceptadas por el DRAE.

⁴ Esta idea se extrajo de una comunicación personal del autor. (Bibliografía al final)

⁵ Aquí se recogen todas las apariciones de los vocablos analizados, en los distintos textos empleados para el estudio.

Comenzamos por el Diccionario de Kart Laman (KL) que nos garantizó la procedencia del término, los textos de Fernando Ortiz (FO), el diccionario de Argelio Santiesteban (AS), Esteban Pichardo (EP), entre otros. (Aquí solo aparecerán estos autores)

Documentación lexicográfica (marimba)

KL: 125 diti 'instrumento musical. Sinónimo de diti'.

KL: 118 madimmba 'sinónimo de marimba'.

FOG: 312 marimba f. 'Especie de tambor que usan los negros de algunas partes del África' (Fernando Ortiz).

AS: 218 marimba una caja musical con flejes que se tocan con los dedos' (Argelio Santiesteban).

EP: 414 marimba N.s.f 'Instrumento musical de los Negros Bozales en forma de cajoncito con varios palillos o tablillas elásticas que a modo de teclas y heridas con las puntas de los dedos pulgares dan diversos sonidos algo secos' (Esteban Pichardo).

Como podemos apreciar, hay datos suficientes que garantizan el origen del término y, sin embargo, la RAE no agota la investigación con respecto a su etimología.

Otro ejemplo insuficientemente estudiado ha sido el caso de la palabra mambo, de comprobada procedencia bantú, y que la RAE lo registra como una voz de origen antillano:

mambo.

(De or. antillano).

m. Música y baile populares de origen cubano.

Documentación lexicográfica

KL: 490 mambu, de dyambu 'palabra, discurso'.

AS2: 303 mambo m. Cub. 'Tipo de música popularailable'.

Así mismo sucede con muchas otras palabras que en nuestro trabajo lexicográfico se les comprobó su procedencia bantú y en el DRAE no está clara o es incorrecta su etimología; se les atribuye un origen incierto, tales son los casos:

mucamo, ma.

(Del port. brasileño mucamo, y este de or. inc.).

1. m. y f. Arg., Bol., Chile, Cuba, Par. y Ur. criado (persona empleada en el servicio doméstico).

Documentación lexicográfica
KL: 502 mu-kama 'joven esclava'.

tonga.

(Del lat. tun-ca).

1. f. tongada.
 2. f. Ar. y Col. tarea (obra o trabajo).
 3. f. Can. y Cuba. Pila o porción de cosas apiladas en orden.
- Sacos en tonga. Una tonga de tablas.

Documentación lexicográfica
KL: 984 tonga 'grande, corpulento, mucho de algo'.
FOG: 436 tonga 'pila ordenada, montón grande'.
AS2: 484 tonga f. Cub. 'Pila, montón'.

Encontramos también, el caso de sandunga reconocido como término de origen bantú y que en el DRAE se le indica un origen incierto:

sandunga.

(De or. inc.).

1. f. coloq. Gracia, donaire, salero.
2. f. Chile, Col. y P. Rico. parranda (juerga bulliciosa).

Documentación lexicográfica
KL: 676 Ndúnga 'nombre propio que danza'.
KL: 776 ndungu 'ají picante'.

Así, también encontramos el caso de tufo cuyo origen fue suficientemente comprobado y que en el DRAE se acepta como de origen latino.

tufo

(Del lat. typhus, y este del gr. τῦφος, vapor, miasma dañino).

1. m. Emanación gaseosa que se desprende de las fermentaciones y de las combustiones imperfectas.
2. m. olor (sospecha de algo que está oculto o por suceder).
3. m. coloq. hedor.

Debemos señalar que a muchos de los términos encontrados en el DRAE no se les señala ninguna referencia a su etimología, como en los ejemplos siguientes:

bembo, ba.

1. adj. El Salv. tonto (falto de entendimiento o razón).

2. adj. Méx. Dicho de una persona: De labios gruesos.
3. m. Ant. y Ec. Bezo, especialmente el del negro bozal.
4. f. Can. y Am. Boca de labios gruesos y abultados.

bilongo.

1. m. coloq. Cuba. Brujería, mal de ojo, hechicería.

bongó.

1. m. Instrumento musical de percusión, usado en algunos países del Caribe, que consiste en un tubo de madera cubierto en su extremo superior por un cuero de chivo bien tenso y descubierto en la parte inferior.

cañengo, ga.

1. adj. coloq. Cuba. Dicho de una persona, generalmente de edad avanzada: Débil, enfermiza.

conga.

1. f. Cuba. Hutía mayor que la rata, de color ceniciento o rojizo.

También encontramos incorrectas etimologías expuestas en los siguientes casos :

guasanga.

(Voz caribe).

1. f. Am. Cen., Col. y Cuba. Algazara (ruido de muchas voces).

macuto.

(Voz de las Antillas y Venezuela).

1. m. Mochila, especialmente la del soldado.
2. m. Ven. Cesto tejido de caña amarga, de forma cilíndrica y con asa en la boca, que se usa para transportar víveres y otros objetos.

Como hemos podido apreciar, la RAE no ahonda en la etimología de las palabras de procedencia bantú, estas se encuentran pobremente documentadas. No existe en ella una consideración más profunda con respecto a los términos y no se valoran los estudios realizados por reconocidos especialistas que ya se han encargado de precisar el origen de esos vocablos.

Sin dudas, las deficiencias encontradas en el DRAE con respecto a la etimología de los términos de origen bantú en el español de Cuba existen verdaderamente; el origen de estos términos aparece impreciso, inexacto y poco documentado. No solo se

trata de que se exponga un origen incierto o desconocido, sino de que se ahonde y precise cada vez más en cada vocablo de origen bantú. Esto prestigiaría aún más al DRAE y se reconocería el importante legado que representan las culturas africanas, en especial la de la zona del Congo, para nuestra identidad nacional y para nuestra lengua.

Recomendaciones

Se propone presentar a la RAE los resultados del estudio etimológico de estos términos para contribuir al esclarecimiento de su origen en su prestigioso diccionario.

Nota: En el artículo se trabaja con las acepciones del DRAE y a continuación la Documentación Lexicográfica realizada en nuestro estudio.

Bibliografía

- BARNET, MIGUEL (1983): *La fuente viva*, Editorial Letras Cubanas, La Habana.
- BELTRÁN, LUIS (2006): Comunicación personal con el autor.
- COROMINAS, JOAN (1976): *Breve Diccionario Etimológico de la Lengua Castellana*, Editorial Gredos, S. A., Madrid.
- _____ (1987): *Diccionario crítico etimológico Castellano e Hispánico*, Editorial Gredos, Madrid.
- CRAVEN, H. Y J. BARFIELD (1983): *English-Congo and Congo-English Dictionary*, Harley House, Londres.
- HAENSCH, G. Y REINHOLD WERNER (2000): *Diccionario del español de Cuba. Español de Cuba-Español de España*, Editorial Gredos, Madrid.
- LAMAN, K. Y M. WESTLING (1972): *Vocabulaire kikongo-français/français-kikongo*, Leco, Kinshasa.
- _____ (1936): *Dictionnaire kikongo-français, avec une étude phonétique décrivant les dialectes des plus importants de la langue dite kikongo*, Librairie Falk fils, Georges van Camponhout, Bruselas.
- ORTIZ, FERNANDO (1924): *Glosario de afronegrismos*, Imprenta El siglo XX, La Habana.
- PICHARDO, ESTEBAN (1976): *Diccionario provincial casi razonado de voces y frases cubanas*, Ed. Ciencias Sociales, La Habana.

- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2004): Diccionario de la lengua española, en www.rae.es. (Consultado en diciembre de 2007)
- STAPLETON, W. (1903): *Comparative Handbook of Congo Languages*, Yakusu, Stanley Falls.
- SWARTENBROECKX, P. (1973): *Dictionnaire kikongo et kituba-français*, CEEBA, Zaire.
- TORRES CUEVAS, EDUARDO (2001): *Historia de Cuba 1492-1898*, pp., 48-65, Ed. Pueblo y Educación, La Habana.
- VALDÉS ACOSTA, G. (2002): *Los remanentes de las lenguas bantúes en Cuba*, Fundación Fernando Ortiz, Ciudad de La Habana y Universidad de Alcalá, España.
- VALDÉS BERNAL, S. (1978): *Las lenguas del África subsahariana y el español de Cuba*, Ed. Academia, La Habana.